ශැදින්වීමට 62

අල් - කුරානයේ සිංහල පරිවර්තන පිළිබඳ සංසන්දනාත්මක අධ්‍යනයක්

SadeekaFarween[1], M.A.S.F.Saadiya[2]

[1&2]Department of Languages, Faculty of Arts & Culture, South Eastern University of Sri Lanka

Sadeekahameed@gmail.com, Saadhiyas@gmail.com

ශැදින්වීමට

මුස්ලිම් භක්තිකයන්ගේ ධර්මය තැන්පත් වී ඇති ග්‍රන්ථයලෙෂ අල්කුරානය දැක්විය හැකිය. අවුරුදු 23 ක කාලයක් තුළදි මහම්මද්තුමාට පහළවු දේවවාක්‍ය පරිච්ඡේද 114 කින් මෙය සමන්විත වේ. දරුවෙකු පිළිසිඳ ගැනීමේ සිට මරණය දක්වාවු ජිවිතය පවත්වා ගැනීම මෙන්ම මරණය මතු ජිවිතය පිළිබඳවද ඉතා පැහැදිලිව කරුණු දක්වා ඇති ග්‍රන්ථයක් ලෙෂ අල්කුරානය දැක්විය හැකිය. අල්කුරානය අරාබි සමාජයට පහළවු හෙයින් මෙය අරාබි බසින් රචිත වුවකි. නමුත් සීඝ්‍රයෙන් ඉස්ලාම් ධර්මය පැතිරීමත් සමඟ අරාබිබස නොදත් රටවල් වල බැතිමතුන් සඳහා ශුද්ධවු අල්කුරානය විවිධ භාෂාවන්ට පරිවර්තනය විය. ශ්‍රී ලංකාව තුළදී සිංහල භාෂාවෙන් ඉගෙන ගන්නා මුස්ලිම් භක්තිකයන්ට මෙන්ම ඉස්ලාම් ධර්මය ඉගෙනීමට උනන්දුවක් දක්වන අන්‍යාගාමික සහෝදර සහෝදරියන් සඳහා අල්කුරානය සිංහල භාෂාවට පරිවර්තනය වී ඇත. මේවනවිට බොහෝ සිංහල පරිවර්තන සිදු වී ඇත. මෙම ග්‍රන්ථයේ පරිවර්තන කාර්යයේ සිංහල භාෂාවේ භාවිතය හා නිරවද්‍යතාවය පිළිබඳ කරන්නාවු සංසන්දනාත්මක අධ්‍යයනක් ලෙෂ මෙම පර්යේෂණය දැක්විය හැක. මෙම අධ්‍යනය සඳහා දැනට පරිවර්තන සිදු වී ඇති අල්කුරානයේ සිංහල පරිවර්තන තුනක් හා අල්කුරානයේ පරිච්ඡේද දහයක් ද මා විසින් තෝරාගෙන ඇත. පරිවර්තනය හේතුවෙන් මුල් කෘතිය සහ පරිවර්තන අතර පවතින සමතා හා විෂමතා පිළිබඳව මේ පර්යේෂණය මගින් විමර්ශනයට ලක් කිරීමට අපේක්ෂිතය හැක. පරිවර්තන කාර්යයේදි සිංහල භාෂාවේ භාවිතය, පදවල ඖචිත්‍යය, උපමා හා ප්‍රස්ථාව පිරුළු යොදා ගැනීම පිළිබඳව මෙහිදි සාකච්ජා කිරීමට බලාපොරොත්තු වෙමි. අරාබි භාෂාවේ පෝසත් බව හා අල්කුරානය දේවවදන්වීම හේතුවෙන් සිංහල භාෂාවට පරිවර්තනය වීමේදි භාෂාවේ විවිධ වෙනස්වීම්වලට භාජනය වී ඇත. පරිවර්තනය හේතුවෙන් මුල් කෘතිය සහ පරිවර්තන අතර ඇතිවි ෂමතා හා සමතා පිළිබඳව මෙහිදි නිරික්ෂණය කරණු ලැබේ. අල්කුරානයේ සිංහල පරිවර්තන පිළිබඳ සංසන්දනාත්මක අධ්‍යනය තුළින් අරාබි භාෂාවේ පෝසත් බව හා අල්කුරානය දේවවදන්වීම හේතුවෙන් පරිවර්තනය වීමේදි භාෂාවේ විවිධ වෙනස්වීම්වලට භාජනය වී ඇතිබව තහවුරුවේ. ප්‍රාථමිකදත්ත භාද්වතීකදත්ත මෙම පර්යේෂණය සඳහා යොදා ගනු ලැබේ. ප්‍රාථමිකදත්ත ලෙෂ අල්කුරාන පරිවර්තන භාද්වතීකදත්ත ලෙස ඒ සඳහා පළව ඇති කෘති, සඟරා, ලිපිමගින් හා පරිවර්තකයන් සමඟ ව්‍යුගත සම්මුඛ සාකච්ජා මගින් මෙම පර්යේෂණය සිදුකරනු ලැබේ. අල්කුරානයේ සිංහල පරිවර්තන පිළිබඳ සංසන්දනාත්මක අධ්‍යනයක් ලෙෂ මා විසින් සිදුකරන ලද මෙම අධ්‍යයනයේ මුඛ්‍ය අරමුණ වන්නේ පරිවර්තනයේ සිංහල භාෂාවේ භා විතය හා පරිවර්තනය හේතුවෙන් මුල් කෘතිය සහ පරිවර්තන අතර ඇතිවි ෂමතා හා සමතා පිළිබඳ මෙන්ම පරිවර්තනයේදී මුහුණපාන ගැටළු පිළිබඳ වදළුම ගැටළු මගහරිමින් පරිවර්තන අවශ්‍යයතාවය යම්කිසි අන්දමකින් හෝ සපුරාලීමට පරිවර්තන කණ්ඩායම් ගත් උත්සහය පිළිබඳවද නිරික්ෂණය කිරීමය.

ප්‍රමුඛපදඃ අල්කුරානය ,පරිවර්තන, සිංහල භාෂාව, අරාබි භාෂාව,

අල් - කුර්ආනයේ සිංහල පරිවර්තන පිළිබඳ සංසන්දනාත්මක අධ්‍යනයක්

අල් - කුර්ආනයේ සිංහල පරිවර්තන පිළිබඳ සංසන්දනාත්මක අදයනයක් නම් වු මෙම අධ්‍යයනය සිංහල භාෂාව ප්‍රමුඛ කොට ගන්නකි. අල් - කුර්ආනය යනු ඉස්ලාම් ධර්මය තැන්පත් වු ශුද්ධ වූ ග්‍රන්ථය ලෙස දැක්විය හැක. එහි අඩංගු වන්නේ සියවස් 14 කට පෙර මුහම්මද් (සල්ලල්ලාහි අලෙයිහිවසල්ලම්) තුමා නමැති ධර්මදුතයන් වෙත ආරබි බසින් අරාබිකරයේ පහළ කළ ලැබු අල්ලාහ්ගේ වදන්ය. එය අල් - කුර්ආනය හෙවත් දේව ග්‍රන්ථයන් ලෙස දැක්විය හැක. අවුරුදු 23 ක කාලයක් තිස්සේ කොටස් වශනේ එතුමා වෙත පහළ කරනු ලැබීය. මිනිසෙකුගේ කළල අවස්ථාවේ සිට මරණය දක්වා මෙන්ම නොව මරණින් මතු ජීවිතය පිළිබඳවද මෙහි සියලු කරුණු අන්තර්ගත වේ.

මෙම අධ්‍යනයේ මුඛ්‍ය අරමුණ වන්නේ පරිවර්තනයේදී සිංහල භාෂාවේ භාවිතය පිළිබඳවය. එහි සිදු වු වෙනස්කම් ගැන ද පරිවර්තනයේ සාර්ථක අසාර්ථක භාවය ද මෙම අධ්‍යයනය තුළින් මා විසින් සාකච්ඡා කරන ලදී. ඒ අනුව ප්‍රථම සිංහල පරිවර්තනය වන යෝනක ඉස්ලාමීය සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානයෙන් සිදු කළාවු අල් - කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තනය අල් - මසූර් මව්ලානා පදනම විසින් කළා වූ පරිවර්තනය හා මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනය මගින් සිදු කළා වූ පරිවර්තන යන පරිවර්තන තුනම සසඳා බලා මාගේ අධ්‍යයනයේ සිංහල භාෂාවේ භාවිතය පිළිබඳ කරුණු අන්තර්ගත වේ.

තවද දෙමළ භාෂාවෙන් එළි දක්වන ග්‍රන්ථ මෙතෙකුත් තිබුණද සිංහල භාෂාවේන් මේ සම්බන්ධව ලියැවුණු පොත්පත් අල්පය. තවද මේ සම්බන්ධව සිදුවුණු පර්යේෂණද බොහෝ වශයේන අඩුය. මාගේ පර්යේෂණය තුළින් බලාපොරොත්තු වන්නේ මෙම අවශ්‍යතාවය යම් කිසි අන්දමකින් හෝ සපුරාලීමටය. එමෙන්ම අල් - කුර්ආනය පිළිබඳවත්, අල් - කුර්ආනය හා පරිවර්තන පිළිබඳවත්, පරිවර්තන ගැටළුහා එළඹී නිගමන පිළිබඳවත් මෙම අධ්‍යයනය තුළින් අවබෝධයක් ලැබිය හැකි බව මා විශ්වාස කරමි.

පරිවර්තනයේ දී සිංහල භාෂාවේ භාවිතය

වර්තමානය වන විට ශ්‍රී ලංකා ජනගහනයෙන් 9% පමණ මුස්ලිම්වරුන් ජීවත් වන අතර ලංකාවේ වෙසෙන මුස්ලිම්වරු තම මව් භාෂාව ලෙෂ දෙමළ භාෂාව භාවිතා කළද එයින් පරිසක් තම දෛනික කටයුතු සහ දරුවන්ගේ අධ්‍යාපන කටයුතු සිංහල භාෂාවේන කරගෙන යති. සිංහල මාධ්‍යයෙන් අධ්‍යපන කටයුතු කර ගෙන යන්නා වූ මුස්ලිම් ශිෂ්‍ය ශිෂ්‍යාවන් අරමුණු කර හා ඉස්ලාම් ධර්මය පිළිබඳ අවබෝධ කර ගැනීම සඳහා විශාල කැමැත්තක් බොහෝ අන්‍ය ආගම් පිළිපදින සහෝදර සහෝදරියන් ඉලක්ක කර අල් - කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තනයක් සිදු කර තිබේ. ශ්‍රී ලංකාව බහු ආගමක, බහු වාර්ගික රටක් වන අතර ආගමික ග්‍රන්ථයක් පරිවර්තනය කිරීමෙන් ආගම් හා ජාතීන්

අතර අන්‍යෝන්‍ය සම්බන්ධතාවක් ගොඩනැගීමට හැකියාවක් ද ඇති වේ. මෙසේ සිදුකරන ලද පරිවර්තන රාශියක් අද වන විට ශ්‍රී ලංකාව තුළ පවතී.

මාගේ අධ්‍යයනය සඳහා ප්‍රථම සිංහල පරිවර්තනය ලෙස යෝනක ඉස්ලාමීය සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානයෙන් සිදු කළා වු අල් - කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තනය ද අල් - මෂුර් මව්ලානා පදනම විසින් කළා වූ පරිවර්තනය ද මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනය මගින් සිදු කළා වු පරිවර්තන යන කුර්ආන් පරිවර්තන පාදක කොට ගෙන මාගේ පර්යේෂණය සිදු කිරීමට බලාපොරොත්තු වෙමි. විශාල වශයෙන් සිංහල පරිවර්තන සිදු වී තිබුණද ඇතැම් ග්‍රන්ථ තවමත් සංස්කරණයේ හෝ කොටස් වශයෙන් එළි දක්වා තිබීම හේතුවෙන් උක්ත පරිවර්තන තුන පාදක කොට ගෙන සිංහල භාෂාවේ භාවිතය සංසන්දනාත්මක අයුරින් ඉදිරිපත් කිරීමට මේ පරිච්ඡේදයෙන් බලාපොරෙත්තු වේ. එක් භාෂාවකින්ම තවත් භාෂාවකට මාරු වීමේ දී යම් යම් වෙනස්කම් වලට භාජනය වීම දැකිය හැකි සුලභ ලක්ෂණයකි. භාෂාමය වෙනස්කම් සිදු වු වද අර්ථයට කිසිම ආකාරයක හානියක් සිදු නොවුනේ නම් එය සාර්ථක පරිවර්තනයක් ලෙස අර්ථ ගැන්වේ.

ප්‍රථම සිංහල පරිවර්තනය ලෙස යෝනක ඉස්ලාමීය සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානයෙන් සිදු කළාවු අල්කුර් ආන් සිංහ පරිවර්තනය අල් - මෂුර් මව්ලානා පදනම විසින් කළා වූ පරිවර්තනය ද මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනය මගින් සිදු කළා වූ පරිවර්තන යන පරිවර්තන තුනම සිංහල හා මුස්ලිම් විද්වතුන්ගෙන් සමන්විත වූ පරිවර්තක කණ්ඩායමක් විසින් සිදු කර ඇති බව විශේෂ ලක්ෂණයක් ලෙස මෙහිදී පෙන්විය දිය හැකිය.

අරාබි භාෂාවෙන් පහළ වූ අල් - කුර්ආන් වැනි සිංහලයට පරිවර්තනය කිරීමේ දී අරාබි භාෂාවෙන් ලබා දුන් අර්ථය ලබා දිය යුතුය. අරාබි භාෂාව වූ කළ අවබෝධ කරගැනීමට තරමක් අපහසු ගැඹුරු අදහස් ගැබ් වූ භාෂාවකි. එම නිසා සිංහලයට පරිවර්තනය තුළද එම ගැඹුරු බවක් අන්තර්ගත විය. යෝනක ඉස්ලාමීය සංස්කෘතික නිකේතනයෙන් සිදු කළාවූ අල් - කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තනය තුළ සිංහල භාෂාවේ වූ සංකීර්ණත්වය හා ගැඹුරු බව පෙන්නුම් කෙරේ.

වාලකූ නැමදුම් කරන සමයෙහි

(පාරිශුද්ධ අල් - කුර්ආන්. යෝනක ඉස්ලාම් සංස්කෘතික නිකේතනය. 1961.751)

පුම් ඉතිරි නිර්මාණයෙන්

(පාරිශුද්ධ අල් - කුර්ආන්, යෝනක ඉස්ලාම් සංස්කෘතික නිකේතනය. 1961:744)

රාශි සහිත අහසින්

(පාරිශුද්ධ අල් - කුර්ආන්, යෝනක ඉස්ලාම් සංස්කෘතික නිකේනය, 1961 : 724)

නිලබ තණ උකහා දෙන්නා වූ ඔහු
(පාරිශුද්ධ අල් - කුර්ආන්, යෝනක ඉස්ලාම් සංස්කෘතික නිකේනය, 1961:733)

උක්ත අල් - කුර්ආන් වැකි වලින් අදහස් වන්නේ කුමක් ද යන්න වටහා ගැනීමට සිංහල භාෂාව පිළිබඳ විදග්ධ අවබෝධයක් අවශ්‍ය වේ. අල් - කුර්ආනයේ පූජනීයත්වය හා වටිනාකම ආරක්ෂා කිරීම පිණිස මෙසේ සංකීර්ණත්වයෙන් හා ගැඹුරු බවින් යුක්තව පරිවර්තනය කළ බවට සිතිය හැකිය. අල් - කුර්ආනය යනු ඉස්ලාම් ධර්මයේ පදනම වන අතර අල් - කුර්ආනය අවබෝධයෙන් ග්‍රහණය කොට ජීවිත යහපත් අයුරින් සකස් කර මරණින් මත ජීවිතයද යහපත් කරගැනීම සඳහා එහි අන්තර්ගතය පිළිබඳ අවබෝධයක් අවශ්‍ය වේ. එසේ නමුත් සිංහල පරිවර්තනය තුළ සිංහල භාෂාවේ වූ සංකීර්ණත්වය හා ගැඹුරු බව හේතු කොට ගෙන එම අරමුණ ඉෂ්ට වෙනවාද යන්න ගැටලුවකි. සිංහල භාෂාව පිළිබඳ පුළුල් අවබෝධයක් නැති පුද්ගලයෙකුට මෙයින් ප්‍රයෝජනයක් ලැබිය නොහැකි වීම පරිවර්තන කාර්යයේ සාර්ථක අසාර්ථක භාවය උද්දීපනය කරයි. අල් - කුර්ආනය ධර්ම ග්‍රන්ථයක් හා මෙය ප්‍රථම සිංහල පරිවර්තනය වූ හෙයින් සිංහල භාෂාවේ සරල බවින් මිදී සංකීර්ණ හා ගැඹුරු බවක් දක්නට ඇති බව අල් - කුර්ආන් විචාරකයන්ගේ අදහස විය.

තවද මෙම යෝනක ඉස්ලාමීය සංස්කෘතික නිකේතනයෙන් සිදු කරන ලද අල් - කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තනය තුළ සිංහල භාෂාව හෙළ හවුලේ භාෂා ශෛලියට සම්බන්ධකමක් දක්වයි. අල් - කුර්ආන් පාඨ නිරීක්ෂණය කිරීමෙන් මෙය තවදුරටත් තහවුරු වේ. 1940 දශකය තුළ ලංකාවේ හෙළ හවුල නම් වූ භාෂා ගුරුකුලය ඉතා ප්‍රසිද්ධියක් පත් වී තිබුණු කාල වකවානුවක් ලෙස දැක්විය හැකිය. මේ නිසා හෙළ හවුලේ භාෂා ශෛලිය අල් - කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තනය සඳහා සම්බන්ධකමක් දැක්වූ බවට තීරණය කළ හැකිය. තවද මෙම යෝනක ඉස්ලාමීය සංස්කෘතික නිකේතනයෙන් සිදු කරන ලද අල් - කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තන කමිටුවේ හෙළ හවුලේ භාෂා ශෛලිය අනුගමනය කළ භාෂා විශාරදයන් සම්බන්ධ වන්නට ඇතැයි අප විසින් නිගමනය කළ හැකි වුව ද එම කරුණ තහවුරු කිරමට තරම් ප්‍රමාණාත්මක සාධක නොමැත.

නිරයැ මහා ගින්නෙහි පිවිසෙන අය
(පාරිශුද්ධ අල් - කුර්ආන්, යෝනක ඉස්ලාම් සංස්කෘතික නිකේතනය. 1961:733)

අල්ලාහු සිතු දැය හැරුයැ ඇත්තෙන්ම ඔහු එළිදරව් දැයද සැඟවුණු දැයද දන්නේය
(පාරිශුද්ධ අල් - කුර්ආන්, යෝනක ඉස්ලාම් සංස්කෘතික නිකේතනය. 1961:733)

මුහුණු එදිනැ දින බැල්මෙන් යුක්ත වේ
(පාරිශුද්ධ අල් - කුර්ආන්, යෝනක ඉස්ලාම් සංස්කෘතික නිකේතනය. 1961:734)

බරපතල වැඩ කිරුමෙන් ආයාදයට පත් වැ

(පාරිශුද්ධ අල් - කුර්ආන්, යෝනක ඉස්ලාම් සංස්කෘතික නිකේතනය. 1961:734)

ඔවුන්ගේ උත්සහයට සොම්නස් වැ

(පාරිශුද්ධ අල් - කුර්ආන්, යෝනක ඉස්ලාම් සංස්කෘතික නිකේතනය 1961 - 734)

හෙළ හවුලේ භාෂා ශෛලිය අනුගමනය කරමින් සිදු කරන ලද අල් - කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තනය තුළින් ද සිංහල භාෂාවේ සංකීර්ණත්වය පිළිබිඹු කරයි. වර්තමානයේ දී අල් - කුර්ආනය උච්චාරණයේදී යම් ආකාරයක නුහුරු බවක් ගෙන දුන්නද එවකටඑම භාෂා ලක්ෂණය භාවිතා කිරීමෙන් පොත් පත් රාශියක් ලියවී තිබුණි. අල් - කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තනයේ දි මෙම භාෂා ලක්ෂනය භාවිතා කිරීමෙන් ඒ සඳහා වටිනාකමක් ලබා දිමට පරිවර්තන කමිටුවට හැකි වි ඇත. අල් - කුර්ආනය පරිවර්තනය කරන සමයේ මෙම භාෂා ලක්ෂණය දක්නට ලැබුණද පසු කාලීනව එහි භාවිතය අඩු වීමෙන් එම භාෂා ලක්ෂනය අභාවයට ගොස් ඇත.

එවකට සිංහල භාෂාවේ සංකීර්ණත්වය පිළිබිඹු කළ නමුත් වර්තමානයේ තත්ත්වය වෙනස් ය. භාෂාව සංකීර්ණත්වයෙන් මිදි සරල බවක් පෙන්නුම් කිරිමක් අල් - මෂුර් මව්ලානා පදනම විසින් කළා වු පරිවර්තනයේ ද මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනය මගින් සිදු කළාවු පරිවර්තනයේ ද දක්නට ලැබේ. යෝනක ඉස්ලාමීය සංස්කෘතික නිකේතනයෙන් සිදු කළාවු අල් - කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තනය සමඟ සංසන්දය කළ විට සිංහල භාෂාවේ භාවිතයේ විශාල වෙනසක් පෙන්නුම් කරයි. භාෂාවේ භාවිතය සරල විමෙන් අල් - කුර්ආනය උගත් නුගත් භේදයකින් තොරව පහසුවෙන් අවබෝධ කර ගැනීට අවස්ථාව උදා වේ. නමුත් මෙසේ සරල වීමෙන් අල්කුර් ආනයේ පූජනීයත්වය හා වටිනාකමට හානියක් නොවේ අල් - කුර්ආනයේ මුඛ්‍ය පරමාර්ථය ඉෂ්ට වීමට මෙයින් බාධාවක් නොමැත. මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනය මගින් සිදු කළා වූ පරිවර්තනයේ සුරා අල් අලක් හි අල් - කුර්ආන් පාඨයක් මෙසේය.

සලාතයේයෙදී සිටින විට අල්ලාහ්ගේ ගැත්තා

(අල් - කුර්ආන් අර්ථ සංග්‍රහය මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනය 2014.64)

අල් - මෂුර් මව්ලානා පදනම විසින් කළා වූ පරිවර්තනයේ සූරා අල් අලක් හි එම අල්කුරාන් පාඨය මෙසේ සඳහන් වේ.

වහලෙකු සලාත් කරන විට

(පාරිශුද්ධ අල් - කුර්ආනය සිංහල භාෂාවෙන්,අල් - මෂුර් මව්ලානා පදනම 534)

උක්ත අල් - කුර්ආන් පාඨයන් නිරීක්ෂණ්‍ය කිරීමේ දී ඔප්පු වන්නාවූ කරුණ නම් සිංහල භාෂාවේ සරල භාවයයි. නමුත් සුරා අල් අලක් හි එම අල් - කුර්ආන් පාඨයම යෝනක ඉස්ලාමීය සංස්කෘතික නිකේතනයෙන් සිදු කරන ලද අල් - කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තනයේ සඳහන් වන්නේ මේ අයුරිනි.

වාලකු නැමදුම් කරන සමයෙහි

(පාරිශුද්ධ අල් - කුර්ආන්, යෝනක ඉස්ලාම් සංස්කෘතික නිකේතනය 1961 : 750)

ඉහතින් උපුටා දක්වන අල් කුර්ආන් පාඨයන් ඇසුරෙන් සිංහල භාෂාවේ සරල භාවය හා භාෂා භාවිතයේ වෙනස් බව සාක්ෂාත් වේ.

තවද අල් - කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තයේ සිංහල භාෂාවේ ඉතා වැදගත් ලක්ෂණයක් ලෙස අරාබි මිශ්‍ර සිංහල භාෂා භාවිතයක් පෙන්නුම් කරයි. එනම් අරාබි වචන සඳහා ආදේශක සිංහල වචනයක් භාවිතා නොකරමින් එම වචනය අරාබි ස්වරූපයෙන්ම තබා ඇත. එයට ආදේශක සිංහල වචනයක් භාවිතා කිරීමේන අර්ථයට හානියක් යැයි සිතූ නිසා අරාබි වචනය ඒ ස්වරුපයෙන්ම පරිවර්තනය සිදු කර ඇත. ප්‍රථම සිංහල පරිවර්තනය වු යෝනක ඉස්ලාමිය සංස්කෘතික නිකේතනයෙන් සිදු කරන ලද අල් කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තනයේ මෙම ලක්ෂණය ප්‍රබලව දැකිය හැක. බොහෝ අරාබි වචන සඳහ ආදේශක සිංහල වචනයක් භාවිතා නොකරමින් සිදුකරන ලද මෙම පරිවර්තනය කියවීමේ දී යම් කිසි අපහසුතාවක් පැන නගී. නමුත් එම ආරාබි වචන වල තේරුම දැන කියවීමේදී එය මඟ හැරේ. යෝනක ඉස්ලාමිය සංස්කෘතික නිකේතනයේන සිදු කරන ලද අල් - කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තනයේ සුරා අල් කව්සර් හි අල් - කුර්ආන් පාඨය මෙසේය.

එහෙයින් මුඹගේ හිමි නැමදුම් කරව. කුර්බාන් ද දෙව

(පාර්ශුද්ධ අල් - කුර්ආන්, යෝනක ඉස්ලාම් සංස්කෘතික නිකේතනය 1961:766)

මුස්ලිම් භක්තිකයෙක් මෙම පරිවර්තනයන් කියවීමේදි ගැටළු පැන නගින්නේ අවම වශයෙන්ය. නමුත් මුස්ලිම් නොවන අන්‍ය ආගමික සහෝදර සහෝදරියන්ට මෙය ගැටලු සහගතය. ඔවුන් මෙම අරාබි වචනය වල අර්ථය තව දන්නා කෙනෙකුගෙන් විමසා උගත යුතුය. ඇතැම් අවස්ථාවලදී මෙසේ සඳහන් වන්නාවූ අරාබි වචන වල තේරුම නොදැන එම අල් - කුර්ආන් පාඨයම වටහා ගත නොහැකි වේ.

නමුත් පසුකාලීනව සිදු වූ පරිර්තන වන අල් - මෂූර් මව්ලානා පදනම විසින් කළා වූ පරිවර්තනයේ හා මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනය මඟින් සිදු කළා වූ පරිවර්තනයේ මෙම ලක්ෂණය දක්නට ලැබුණේ ඉතා අඩුවෙන්ය. අර්ථයක් ලබාදිය හැකි සෑම අරාබි වචනයකටම ආදේශක සිංහල වචනයක් භාවිතා කිරීමක් දක්නට ලැබීම පරිවර්තක කණ්ඩායමේ ජයග්‍රහණයක් ලෙස සැලකේ.

එබැවින් නුඹගේ පරමාධිපතිට සලාතය ඉටු කර වූ තවද සතුන් කැප කරවු

(අල් - කුර්ආන් අර්ථ සංග්‍රහය, මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනය 2014:89)

ප්‍රථම සිංහල පරිවර්තනය වූ යෝනක ඉස්ලාමීය සංස්කෘතික නිකේතනයෙන් සිදු කරන ලද අල් - කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තනයේ "කුර්බාන්" ලෙස සඳහන් වූ අරාබි වචනයට ආදේශක සිංහල වචනයක් ලෙස "සතුන් කැප කරවු" යන්න මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනය මඟින් සිදු කළා වූ පරිවර්තනයේ යොදා ගැනීමෙන් එම අල් - කුර්ආන් පාඨයම අවබෝධයක් ඇතිව වටහා ගත හැකි වේ.

අල් - මෂූර් මව්ලානා පදනම විසින් කළා වූ පරිවර්තනයේ හා මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනය මගින් සිදු කළා වූ පරිවර්තනයේ ද ඇතැම් අවස්ථාවල අරාබි වචන සඳහා ආදේශක සිංහල වචනයක් භාවිතා නොකරමින් එම වචනය අරාබි ස්වරූපයෙන්ම තබා ඇති අයුරු දක්නට ලැබේ. එයට හේතුව වන්නේ ද අර්ථයට හානියක් වේ යැයි සිතූ බැවින්ය.

සැබැවින්ම අපි කඩිසරය නුඹට පිරිනැමුවෙමු

(අල් - කුර්ආන් අර්ථ සංග්‍රහය. මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනය 2014:17)

තවද සිජ්ජීන් යනු කුමක්දැයි නුඹව දැනුවත් කළේ කුමක්ද?

(අල් - කුර්ආන් අර්ථ සංග්‍රහය. මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනය 2014:22)

තවද ඇතැම් අවස්ථාවල අරාබි වචන සඳහා ආදේශක සිංහල වචනයක් භාවිතා නොකරන්නේ එයින් අරාබියෙන් පහළ වූ දෙයට වඩා වෙනත් දෙයක් ප්‍රකාශ වීමට ඉඩ ඇති බැවින්ය. එම නිසා අරාබි මිශ්‍ර සිංහල භාෂා භාවිතයක් මෙම පරිවර්තන සියල්ලකම පෙන්නුම් කරයි. අල් - මෂූර් මව්ලානා පදනම විසින් කළා වූ පරිවර්තනයේ හා මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනය මඟින් සිදු කළා වූ පරිවර්තනයේ සම්පූර්ණ වශයෙන් මෙම ලක්ෂණය අහෝසි වී නොමැත. එයට හේතුව ඇතැම් වචන වල තේරුමක් ලබාදීමට අපොහොසත් වී ඇති අතර වර්තමානය වන තුරුම ඇතැම් වචන වල තේරුම සාකච්ඡා මට්ටමෙන් පවතින බව මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනයේ පරිවර්තක කමිටුව ප්‍රකාශ කර සිටියි.

අල් - කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තන වල දක්නට ඇති තවත් ලක්ෂණයක් ලෙස ඇතැම් අවස්ථාවල මෙම පරිවර්තක අල් - කුර්ආන් වාක්‍ය ඛණ්ඩවල ඇති අර්ථාන්විත සම්බන්ධතාව අවබෝධ කරගත නොහැක. එයට බලපාන්නාවූ ප්‍රධාන හේතුව අරාබියෙන් වූ අල් - කුර්ආන් වැකි ඒ අයුරින්ම සිංහලයට පරිවර්තනය කිරීමය. එහිදී සම්බන්ධතාවයක් ආරක්ෂා කරගැනීමට වඩා අර්ථය සිංහලයට

පරිවර්තනය කිරීමටය. පළමු හා දෙවැනි වාක්‍ය ඛණ්ඩ අතර ඇතැම් අවස්ථාවල සම්බන්ධතාවය අපැහැදිලිය. යෝනක ඉස්ලාමීය සංස්කෘතික නිකේනයෙන් සිදු කරන ලද අල් - කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තනයේ සූරා අන් නබා හි අල් - කුර්ආන් පාඨය මෙසේය.

කුමක් ගැන ඔවුනොවුන් අතර ඔවුහු විවාද කරන්නාහු ද ?

මහත් ආරංචිය ගැන

ඔවුහු එහි වාද විවාද කළහ

(පාරිශුද්ධ අල් - කුර්ආන්, යෝනක ඉස්ලාම් සංස්කෘතික නිකේතනය, 1961:697)

මෙම වාක්‍ය අතර ඇති සම්බන්ධතාව අවබෝධ කරගැනීමට තරමක් අපහසු වේ. නමුත් පසුකාලීන කළ අල් - කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තනවල මෙම ලක්ෂණ දැකිය හැකි වන්නේ ඉතා අඩු වශයෙන්ය. නමුත් මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනය මගින් සිදු කළා වූ පරිවර්තනයේ ඔවුන් අනුගමනය කර ඇත්තේ වෙනස්ම මගකි.

එම අල් - කුර්ආන් සිංහල පරිවර්තනයේ සූරා අන් නබාහ් හි අල් කුර්ආන් පාඨය මෙසේය.

ඔවුහු එකිනෙකා අතර විමසනුයේ කුමක් පිළිබඳවද ? කවර විෂයක් කෙරෙහි ඔවුහු මතභේද ඇත්තවුන් ලෙස සිටියේද එම මහඟු පුවත (වන මළවුන් කෙරෙහි නැගිටවනු ලබන දිනය)පිළිබඳවය
(අල් - කුර්ආන් අර්ථ සංග්‍රහය, මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලය 204:2)

මූලිකව අරාබි භාෂා අල්කුර් ආන් පාඨය සිංහලයට පරිවර්තනය කිරීමේ දී එක් ඡේදයක් තුළට කථාවක් ස්වරූපයෙන් එම අර්ථය අන්තර්ගත කිරීමෙන් තනි තනි වාක්‍ය වලට වඩා පවසන්නට බලාපොරොත්තු වන අල් - කුර්ආන් වාක්‍ය ඛණ්ඩ වල ඇති අර්ථාන්විත සම්බන්ධතාව ගොඩනැගිය හැකි විය. අල් - මෂූර් මව්ලානා පදනම විසින් කළා වූ පරිවර්තනයේ ද අල්කුර් ආන්වාක්‍ය ඛණ්ඩ වල ඇති සම්බන්ධතාව ගොඩනැගිමට ඔවුන් භාවිතා කරන්නේ ද මෙම ඡේද ක්‍රමය වේ. ඔවුන් ගේ පරිවර්තනය නිරීක්සනය කිරීමේදී මෙම ලක්ෂණය වැඩි වශයෙන් දැකිය හැක වේ.

සූයර්යා මතද එහි ආලෝකය මත ද (එය අවරට ගිය පසු) එය පසු පස උදා වන චන්ද්‍රයා මතද (සූය්‍ය-යා) බැබළෙන දහවල මතද (එය) ආවරණය කරන රාත්‍රිය මතද අහස මතද එය නිර්මාණය කළ අය මතද
(පාරිශුද්ධ අල් - කුර්ආනය සිංහල භාෂාවෙන්, අල් - මෂූර් මව්ලානා පදනම :531)

උක්ත අල් - කුර්ආන් වාක්‍ය ඛණ්ඩ වල ඇති සම්බන්ධතාව ඡේදයක් තුළට කථාවක් ස්වරූපයෙන් එම අර්ථය අන්තර්ගත කිරීමෙන් සිංහල භාෂාවේ භාවිතයේ පොහොසෙත් භාවය පිළිබිඹු කර දක්වයි. තවද භාෂාවේ කිසියම් ගලාගෙන යෑමේ ස්වරූපයක් ද මෙයින් උද්දීපනය කොට දක්වයි.

අල් - කුර්ආන් වාක්‍ය ඛණ්ඩ වල රිද්මයානුකූල වචන මාලාවක් ඔස්සේ රිද්මයානුකූල බවක් බොහෝ කුර්ආන් වැකි වල අන්තර්ගත වේ. අරාබි භාෂාව හා භාෂා ශෛලිය වැදගත් ලක්ෂණයක් ලෙස මෙය දන්නා කරුණකි. නමුත් එම අල් - කුර්ආන් පාඨය සිංහලයට පරිවර්තනය කිරීමේ දී රිද්මයානුකූල බවක් ආරක්ෂා වී නොමැත. සිංහල භාෂාවේ එම ස්වරූපයක් උද්දීපනය කොට දැක්වීමට නොහැකි වේ. සුරා අස්සිල්සාල් නමැතිසුරාවේ සිංහල අර්ථය කම්පනය වීම යන්නය. අරාබි බසින් මෙම සුරාව කියවීමේදී යොදා ඇත්තාවූ එම වචන වල යම් කිසි කම්පන ස්වරූපයක් ඇත.නමුත් එම හැඟීම කිසිදු පරිවර්තනයක දැකිය නොහැක. අරාබි භාෂාවේ ඇත්තාවූ රිද්මයානුකූල බව සිංහල භාෂාවේදී ආරක්ෂා කර ගැනීමට පරිවර්තක කණ්ඩායම අපොහොසත් වී ඇත. එයට හේතුව අරාබි භාෂාවේ ඇති ඉසෙඩ් ශබ්දය බහුතරව භාවිතා වෙන නමුත් සිංහල භාෂාවේ දී එවැනි ශබ්දයන් ජනනය කිරීමට අපහසු වේ.

තවද අල් - කුර්ආන් පරිවර්තන වලදී එකම වචනය වුවද විවිධ වූ අර්ථ ලබා දිය හැකිය. අරාබි භෂාවේ එක් වචනයකින් අදහස උද්දීපනය කිරීමට හැකි වුවද සිංහල භාෂාවේ දී ඒ සඳහා වචන දෙකක් හෝ ඊට වැඩි ගණනක් අවශ්‍ය වේ. එසේ වුවද එම අවශ්‍යතාව සපුරාලීමට සිංහල භාෂාව සමත් වේ. සිංහල භාෂාවේ භාවිතයේ පොහොසෙත් භාවය පිළිබිඹු කර දක්වන්නා වූ තවත් වැදගත් ලක්ෂණයක් ලසෙ ද මෙය දැක්විය හැක. අල් ආලීම් සහ අල් කබීර් යනු ඥානවන්තය යන අදහස ලබා දේ. නමුත් සිංහල බාෂාව තුළදී අල් ආලීම් යනු සර්ව ඥානී ලෙස ද අල් කබීර් යනු අභිඥානවන්ත ලෙස ද අර්ථ ගැන්වේ. බාරි සහ හාලික් යනු නිර්මාතෘ යන අදහස ලබා දේ. නමුත් සිංහල අල් - කුර්ආන් පරිවර්තන වලදී බාරි යනු පූර්ව ආදර්ශයකින් තොරව මවන්නා ලෙසත් හාලික් යනු මැවුම්කරු ලෙස ද අර්ථ ගැන්වේ. අල් - කුර්ආන් පරිවර්තන නිසා සිංහල භාෂා වාග් මාලාව පොහොසෙත් බාවයක් උසුලයි.

අරාබි භාෂාවෙන් අල් යනු ඒකීකයා එකක් යන්න අර්ථවත් වුයේද එම සිංහ අර්ථය බාවිතා නොකර එය අල් ලෙසම සිංහල අල්කුර්ආන් පරිවර්තන වලදී ද යොදා ගැනෙන්නේ ඒකීකායා එකක් යන්න භාවිතයෙන් ප්‍රකාශ කරන්නට අපේක්ෂිත වචන අර්ථ වෙනස් වීමට හැකි නිසා විය හැක සියලුම පරිවර්තන වලදි එකම වචනය යොදා ගත් අතර ඇතැම් අවස්තාවලදී වෙනසකට බාජනය කොට ඇත. අන් තබා යන්න පුවත ලෙස මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනය මගින් සිදු කළා වු පරිවර්තන දක්වා ඇත. අල් - මෂූර් මව්ලානා පදනම විසින් කළා වූ පරිවර්තනයේ අන් නබඃ යන්න අරාබියෙන් ආරංචිය යන අදහස ලබා දේ අබස යන්ක අරාබියෙන් රවා බැලුවේය යන අදහස ලබා දේ. නමුත් එක් පරිවර්තන දක්වා ඇත්තේ ඇහි බැම හැකිළුවේය යන්නත් තවත් පරිවර්තන දක්වා ඇත්තේ අසතුට පෙන්නුවේය යන්නන් ය.

පරිවර්තන ගැටලු සහ එළඹි නිගමන

අල් - කුරාආනය පරිවර්තනය කිරිම ඉතාම දුෂ්කර කාර්යයක් විමට අරාබි භාෂාවේ පුළුල් භාව හා එම අක්ෂර වල පොහොසත් භවය හා අල්ලාගේ වදන් වීම ප්‍රධානතම හේතු ලෙස දැක්විය හැක. තවද අල් - කුරාආනය හසුරුවන ලැබු සාහිත්‍යය පිළිවෙත හා භාෂා භාවිතයේ දක්නට ලැබුණු තීක්ෂණය මුසු ආරාබි වචන වල බහුල යෙදිමද රිද්මයානුකුල වචන මාලාවද වෙනත් භාෂාවකට පරිවර්තනය කිරිම ඉතා දුෂ්කර වු කාර්යයක් මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනයේ පරිවර්තනක කමිටුවේ මාහිර් මව්ලවිතුමා ප්‍රකාශ කර සිටියි.

පරිවර්තනය කිරිමේ ඉතා දුෂ්කර වු කාර්යයන් වුවද සමාජයට එය විශාල අවශ්‍යතාවක් වු බැවින් මුහුණ දිමට සිදුවු ගැටළුන් ද මඟ හරිමින් පරිවර්තනය සිදු විය. ප්‍රධාන ලෙස තීක්ෂණය මුසු අරාබි වචන වල බහුල යෙදීමක් අල් - කුර්ආනයේ දක්නට ලැබුණි. සියලුම වචන වලට සිංහල බාෂාවෙන් පරිවර්තනය කිරිමේ දී ආදේශක වචන ලබා දීමට නොහැකිය. නමුත් හැකි සෑම අවස්ථාවකදීම ආදේශක වචන ලබා දීමට පරිවර්තක කමිටු කටයුතු කර ඇත. මෙවැනි අවස්ථාවකදී එනම් ආදේශක වචන ලබා දීමට නොහැකි වු විට උපග්‍රන්ථ ක්‍රමය ප්‍රබලව භාවිතා විය. මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනයේ පරිවර්තනයේ උපග්‍රන්ථ ක්‍රමය භාවිතා කර ගිනිමින් එම අවශතාවය ඉෂ්ට කර ගෙන ඇත. තවත් එවැන් වු අවස්ථාවක සිංහල බාෂාවේන අරාබි වචන වලට ආදේශක වචන ලබා දිමට නොහැකි වුවහොත් පාද සටහන් යොදා ගැනීමේ ක්‍රමයක් භාවිතා කර ගනී. යෝනක ඉස්ලාම් සංස්කෘතික නිකේතනයෙන් සිදු කළා වු පරිවර්තනය ප්‍රථම පරිවර්තනය තුළ දක්නට ඇත. මුස්ලිම් විද්වතුන්ගේ ජගත් සම්මේලනයේ පරිවර්තනයේ මෙම ක්‍රමය ද භාවිතා කර ගෙන ඇත. අල් - මෂුර් මව්ලානා පදනම විසින් කලා වු පරිවර්තනයේ යොදා ගනු ලැබුණේ වරහන් ක්‍රමයක් ය. අදාළ අරාබි වචනය ආසන්නයෙන් වරහන් යොදා ගෙන එම වචනය පැහැදිලි කරන ලදී.

පරිවර්තනයනට ලක් වූ අල් - කුර්ආන් වැකි වල ඇති අර්ථය හා වැකි අතර ඇත්තාවු සම්බන්ධය අවබෝධ කර ගැනීමට තනි තනි වාක්‍ය පරිවර්තනය නොකොට සම්පුර්ණ ඡේදයේ අදහස ගෙන පරිවර්තනය කර ඇති අවස්ථාවන්ද දැකිය හැක. පරිවර්තනයේදී මෙලෙස ගැටලු සහිත අවස්ථාවන් කෙසේ හෝ මඟ හරිමින් පරිවර්තන කාර්ය සාර්ථක කර ගෙන ඇත.

උක්ත කරුණු තුළින් ප්‍රථම සිංහල පරිවර්තනයේ සිංහල භාෂාවේ භාවිතයේ ඇතැම් අඩුපාඩු තිබු අතර එම අඩුපාඩු මඟ හරිමින් පසුව සිදු වූ පරිවර්තන සිදු කර ඇත අතර එහි ද ඇතැම් අඩුපාඩු දක්නට ලැබුණි. අල් - කුරාආනය පරිවර්තනය කිරිම ඉතාම දුෂ්කර කාර්යයක් වීමට අරාබි භාෂාවේ පුළුල් භාවය හා එම අක්ෂරවල පොහොසත් භාවය හා අල්ලාගේ වදන් වීම හේතු ලෙස දැක්විය හැක. තවද අල් - කුරාආනය හසුරුවන සාහිත්‍යය පිළිවෙත් තීක්ෂණයෙන් මුසු වචන යෙදීම ද රිද්මයානුකූල වචන මාලාවද තවත් භාෂාවකට පරිවර්තනය කිරීම ඉතා දුෂ්කර වූ කාර්යයක් ලෙස

නිගමනය කළ හැකිය. නමුත් පරිවර්තන අවශ්‍යතාවය යම් කිසි අන්දමකින් හෝ සපුරාලීමට පරිවර්තන කණ්ඩායම් ගත් උත්සාහය ඇගයීය හැකිය.